

Agreed January, 1962, between  
 The Documentary Council  
 of  
 The Baltic and International  
 Maritime Conference,  
 The Scandinavian Coal Importers  
 Federation,  
 Copenhagen, Helsinki-  
 Helsingfors, Oslo, Stockholm,  
 U.S.S.R. Chamber of Commerce,  
 Moscow,  
 V/O "Sojuzpromexport", Moscow,  
 V/O "Sovfracht", Moscow.

COPYRIGHT, PUBLISHED  
 BY THE BALTIC AND  
 INTERNATIONAL MARITIME  
 CONFERENCE, COPENHAGEN

SOVIET COAL CHARTER 1962

For Coal, Coke and Coaltarpitch from the U.S.S.R.

Code Name:  
 "S O V C O A L" \_\_\_\_\_ 19

IT IS THIS DAY MUTUALLY AGREED between \_\_\_\_\_ 1  
 \_\_\_\_\_ 2

Owners of the \_\_\_\_\_ 3  
 of \_\_\_\_\_ tons net register \_\_\_\_\_ tons 4  
 or thereabouts deadweight, exclusive of  
 bunkers, classed \_\_\_\_\_ 5  
 \_\_\_\_\_ now \_\_\_\_\_ 6  
 \_\_\_\_\_ 7

and expected ready to load on or about \_\_\_\_\_ 8  
 and \_\_\_\_\_ 9  
 \_\_\_\_\_ Charterers, as follows: 10

Port of Loading. 1. The said Vessel being in every way  
 fitted for the voyage, shall with all pos-  
 sible despatch  
 proceed to 11  
 one Baltic port: Leningrad 12  
 Riga 13  
 Ventspils 14  
 Klaipeda 15  
 16

Black Sea and Azov 17  
 Sea ports: Odessa,  
 including 18

Note: Delete  
 the ports not  
 agreed upon.

Na temelju sporazuma u siječnju  
 1962 između Odbora za dokumentaciju  
 Baltičke i Medjunarodne  
 pomorske konferencije,  
 i Federacije skandinavskih uvoznika  
 ugljena  
 Kopenhagen, Helsinki -  
 Helsingfors, Oslo, Štokholm,  
 SSSR Privredne komore  
 Moskva  
 V/O "Sojuzpromexport", Moskva,  
 V/O "Sovfracht", Moskva.

PRAVO IZDAVANJA OBJAVLJE-  
 NO OD BALTIČKE I  
 MEDJUNARODNE POMORSKE  
 KONFERENCIJE, KOPENHAGEN

SOVJETSKI ČARTER O UGLJENU 1962

za ugljen, koks i katran iz SSSR-a

Skraćeno ime:  
 "S O V C O A L" \_\_\_\_\_ 19

DANAS JE UZAJAMNO UGOVORENO između \_\_\_\_\_ 1  
 \_\_\_\_\_ 2

Vlasnika \_\_\_\_\_ 3  
 od \_\_\_\_\_ tona neto registarskih \_\_\_\_\_ tona 4  
 ili približno ukupne nosivosti, isključivši  
 zalihe pogonskog materijala, klasificiranog \_\_\_\_\_ 5  
 \_\_\_\_\_ sada \_\_\_\_\_ 6  
 \_\_\_\_\_ 7

i očekivano spremnog za ukrcaj oko \_\_\_\_\_ 8  
 i \_\_\_\_\_ 9  
 \_\_\_\_\_ naručitelja, slijedeće 10

Luka ukrcaja 1. Navedeni brod u svakom pogledu  
 spreman za putovanje, će svom mogućom brzinom 11

Primjedba: otploviti do 12  
 Precrtajte luke jedne od baltičkih luka: Leningrad 13  
 s kojima niste Riga 14  
 sporazumni Ventspils 15  
 Klaipeda 16

Crnomorskih i azovskih  
 pomorskih luka: Odesa 17  
 uključujući 18

Iljichevsk	) One or two ports at Charterers' option; first port to be declared latest on Vessel passing Istanbul	19
Izmail		20
Reni		21
Jdanov		22

where she can safely lie always afloat, and there load, as may be ordered by Shippers' Agents,	23
below deck, unless otherwise agreed, in the customary manner a full and complete cargo of	24
coal of about _____ tons of coke 1000 kilos (5 per cent. more or less in Owners' option).	25
Should the cargo or part of the cargo consist of Coke the Owners shall have the liberty to load coke on deck at Charterers' risk, but no freight shall be paid on any deck cargo lost or jettisoned; deck cargo to be properly secured and winches to be kept free from cargo.	26
When giving notice of the loading date under clause 3 the Owners shall state the approximate quantity and kind of cargo and bunkers required in tons of 1000 kilos and also the grain cubic capacity of each hold.	29
Being so loaded, the Vessel shall proceed with all possible despatch to _____ and deliver the cargo alongside any wharf, floating depot or lighters as may be ordered by the Consignees, where she can safely lie always afloat.	30
2. (a) The freight shall be paid at the rate of _____ per ton of 1000 kilos intaken weight, provided the Vessel arrives without having broken bulk, with option to the Consignees (which must be declared in writing latest before breaking bulk) to pay on	31
	32
	33
	34
	35
	36
	37
	38
	39

Quantity.

Port of Discharge.

Freight.

Iljičevsk	Jedna ili dvije luke	19
Izmail	po izboru naručiteljevu;	20
Reni	prvu luku treba naznačiti	21
Jdanov	najkasnije kad brod prodje Istanbul	22

gdje može sigurno pristati plutajući, i ondje krcati, kako naredi krcatelj agent,	23
ispod palube, ukoliko nije drugačije ugovoreno, na uobičajeni način pun i potpun teret ugljena	24
koksa otprilike...tona od 1000 kg/5 posto katrana više ili manje prema vlasnikovom izboru/. Ukoliko teret ili dio tereta bude sastavljen od koksa, vlasnik će biti slobodan ukrcati koks na palubu na rizik naručiteljev, ali se vozarina neće platiti za palubni teret izgubljen ili	25
izbačen; palubni teret treba uredno osigurati i vinčevi moraju biti slobodni od tereta.	26
Količina	27
Kod davanja obavijesti o danu krcanja prema klauzuli 3 vlasnici moraju navesti približnu količinu i vrstu tereta i potrebnih spremišta goriva u tonama od 1000 kg i također zrnastu kubičnu zapreminu svakog skladišta.	28
Luka iskrcaja	29
Tako nakrcan, brod će otploviti svom mogućom brzinom do _____ i isporučiti teret uz obalu u plutajuće skladište, ili u maone kako to odrede primaoci, a gdje može sigurno pristati plutajući	30
Vozarina	31
2./a/ Vozarina će biti plaćena po stavu od _____ po toni od 1000 kilograma preuzete težine, samo ako brod stigne s netaknutim otvorima skladišta uz opciju primaoca /koja mora biti dana pismeno najkasnije do otvaranja skladišta/ da plate	32
	33
	34
	35
	36
	37
	38
	39

delivered weight, in which event the cargo shall be weighed simultaneously with the discharging by official weighers, the Consignees paying all expenses incurred thereby, but the Owners or their Agents having liberty to provide check clerks at the Owners' expense.

(b) The Owners shall put their Agents at the loading ports in funds, sufficient to cover the Vessel's ordinary disbursements, including charges for bunkers and trimming, if any, prior to the Vessel's sailing from the port of loading; if not the total amount, not exceeding one third of the freight, shall be endorsed upon the Bill of Lading as a freight advance, increased by 2 per cent. to cover interest and commission (whereof 1 per cent. shall be for the Charterers) plus actual cost of insurance.

(c) The total freight (less advance at port of loading, if any) shall be paid on unloading and right delivery of the cargo, unless the Consignees exercise their option to pay on delivered weight as provided for in § 2 (a), in which case the freight shall be paid as follows: 90 per cent. on unloading and right delivery of the cargo and the balance upon receipt from the Owners of the certificate stating the quantity of cargo delivered and the timesheet covering the discharging.

(d) The total freight (less advance at port of loading, if any) shall be paid on unloading and right delivery of the cargo in cash at the port of discharge at the official rate of exchange on the final day of discharge.

3. The loading date shall not be before 8 a.m. on the \_\_\_\_\_, but Charterers, \_\_\_\_\_, and "SOVFRACHT" at the port of loading are

Note: Delete alternatives (c) or (d) not adopted.

Loading.  
Laydays.

prema isporučenoj težini, no u tom slučaju teret će se vagati istovremeno s iskrcavanjem

službeni vagači, a primaoci će platiti sve troškove koji time nastanu, ali će vlasnici ili njegovi agenti moći postaviti kontrolne službenike na vlasnikov trošak.

/b/ Vlasnici će staviti na raspolaganje svojim agentima u lukama ukrcaja sumu novca dovoljnu da pokrije redovne brodske izdatke, uključujući troškove goriva i trimovanja, ukoliko postoje, prije nego

brod isplovi iz luke ukrcaja; ako ne stave čitavu sumu, koja ne prelazi trećinu

vozarine, tada će ona biti indosirana na teretnicu kao predujmljena vozarina, povećana za 2 posto da

pokrije kamate i zastupstva /od čega će 1 posto biti za naručitelje/ plus stvarne troškove osiguranja.

Primjedba: precrtaj /c/ Čitava vozarina /uz odbitak predujma alternative /c/ u luci ukrcaja, ako je postojao / bit ili /d/ koje nisu će plaćena kod iskrcaja i prihvaćene

pravilne isporuke tereta, ukoliko se primaoci ne posluže svojim pravom opcije da plate prema isporučenoj težini kao što je predviđeno u § 2 /a/, u kojem slučaju će vozarina biti isplaćena kako slijedi: 90 posto prilikom iskrcaja i pravilne isporuke tereta i obračuna nakon primitka od vlasnika potvrde u kojoj se navodi količina isporučenog tereta i vremenske tablice za vrijeme iskrcaja.

/d/ cijela vozarina/ uz odbitak predujma u luci ukrcaja, ako je postojao /bit će plaćena kod iskrcaja i

pravilne isporuke tereta, u gotovini i u luci iskrcaja prema službenom kursu izmjene na zadnji dan iskrcaja.

Ukrcavanje 3. Datum ukrcaja ne će biti prije 8 sati do podne dana \_\_\_\_\_,

Stojnice ali naručitelji, \_\_\_\_\_, i "SOVFRACHT" u luci ukrcaja

Owners' definite notice.	to receive from the Owners at least 5 clear running days' written notice of the definite loading date (at 8 a.m.) also 24 hours' notice to be given to "SOVFRACHT" at the port of loading. The Master or the Owners or their Agents shall keep "SOVFRACHT" advised by telegram of any alterations regarding the Vessel's position.	60 61 62 63
	If the Vessel be not ready to load within 48 hours after the definite loading date, 24 hours' extra loading time shall be allowed.	64 65
Sailing telegram.	A sailing telegram shall be sent or communicated to "SOVFRACHT" at the port of loading when the Vessel leaves her last port, or if bound to or lying at a local port to discharge 24 hours' written notice shall be given when the Vessel is expected to be clear of cargo, or in default 24 hours more shall be allowed for the loading.	66 67 68 69
Notice of readiness. Master's Notice.	4. Written notice of readiness (Master's Notice) to receive the entire cargo not to be given to "SOVFRACHT" before the Vessel is actually ready to receive the entire cargo and provided the Vessel is cleared at Custom House whether in berth or not, and such notice thereafter to be handed in to "SOVFRACHT" within the Office hours between 9 a.m. and 5 p.m. on a working day, or 1 p.m. on Saturdays and days before Holidays.	70 71 72 73 74
Time to count.	Time for loading to count from 8 a.m. on the next working day after the receipt of Master's Notice.	75
Hatch beams.	The Vessel shall not be considered ready to commence the loading until the holds intended for cargo are free of inward cargo and properly cleaned. All hatch beams shall be removed before the loading commences. If the hatch beams are not removed the Vessel shall not be considered ready to receive the cargo until they have been actually removed.	76 77 78 79

Konačna obavijest vlasnika	će primiti od vlasnika najmanje 5 čistih tekućih dana unaprijed pismenu obavijest o konačnom datumu ukrcaja /u 8 prije podne/ a također će dati 24-satnu obavijest "SOVFRACHT" - u luci krcanja. Zapovjednik ili vlasnici ili njihovi agenti će telegrafski obavijestiti "SOVFRACHT" o svakoj promjeni u vezi s položajem broda.	60 61 62 63
	Ako brod ne bude spreman na krcanje u roku od 48 sati nakon definitivnog ukrcajnog datuma, 24 sata dodatnog ukrcajnog vremena bit će mu odobreno.	64 65
Telegram o otplovljenju	Telegram o otplovljenju poslat će se ili saopćiti "SOVFRACHT"-u u luci ukrcaja kada brod napusti svoju posljednju luku, ili ako je upućen ili leži u nekoj lokalnoj luci za iskrcavanje dat će se 24 satna pismena obavijest kada će brod biti slobodan od tereta, ili u slučaju greške 24 dodatna sata bit će odobrena za ukrcavanje.	66 67 68 69
Pismo spremnosti. Zapovjednikova obavijest.	4. Pismeno pismo spremnosti /Zapovjednikovo pismo/ da primi potpuni teret neće biti predano "SOVFRACHT"-u prije nego što će brod biti stvarno spreman da primi potpuni teret i samo ako je brod oslobođen od carinarnice bez obzira da li jest ili nije na vezu i to će pismo zatim biti predano "SOVFRACHT"-u unutar službenih sati između 9 prije podne i 5 poslije podne radnoga dana, ili 1 poslije podne u subote ili dane koji prethode blagdanima.	70 71 72 73 74
Vrijeme računanja	Vrijeme za ukrcaj računat će se od 8 prije podne slijedećeg radnog dana nakon primitka zapovjednikove obavijesti.	75
Poklopci grotla	Brod se neće smatrati spremnim za početak ukrcaja dok skladišta namijenjena teretu ne budu oslobođena od bivšeg tereta i uredno očišćena. Svi poklopci grotla trebaju se ukloniti prije nego što ukrcavanje započne. Ako poklopci grotla nisu uklonjeni, brod se neće smatrati spremnim da primi teret sve dok se oni stvarno ne uklone.	76 77 78 79

Loading time.	The cargo shall be loaded at the average rate of _____ metric tons per weather working day of 24 consecutive hours (2 p.m. Saturdays and days preceding Holidays to 8 a.m. Mondays and days following Holidays as well as Sundays and Holidays excepted, unless used). If the loading be commenced earlier than the time stipulated, only effectively used time to count. The same applies when loading is effected during excepted periods as above. Shippers to have the right of working during excepted periods, they paying overtime expenses for shore operations only.	80
Coal Loading Equalization Charge.	The Owners shall pay to the Shippers at the port of loading an Equalization Charge of 1/- per 1000 kilos on the Bill of Lading quantity.	86
Trimming.	The cargo shall be put on board by the Shippers free of expense to the Vessel. The trimming shall be effected by the Stevedores appointed by the Charterers and Owners paying 1/- per 1000 kilos on the Bill of Lading quantity, the Master being responsible for proper stowage. The Charterers shall pay for separation of different parcels, extra levelling and extra trimming (if any) not arising from the character or construction of the Vessel.	87
Winches and winchmen.	If required by the Shippers, the Vessel shall provide free of charge to the Shippers winches, winchmen, motive power, running gear and light enabling trimming during day and night also on Sundays and Holidays. Crew to drive winches, if willing and permitted by local labour regulations otherwise shore hands to be employed, Shippers paying cost of same.	88
Bunkering time.	Time allowed for loading will not be increased by time occupied in the shipment of bunkers, even	89

Vrijeme ukrcaja	Teret će biti ukrčan u prosječnom vremenu od _____ metričkih tona, po lijepom vremenu radnog dana od 24 neprekidna sata /od 2 sata poslije podne subotama i danima koji prethode blagdane do 8 sati prije podne ponedjeljkom i danima koji slijede nakon blagdane kao i isključujući nedjelje i blagdane ukoliko nisu korišteni/. Ako ukrčavanje započne prije ugovorenog vremena, samo će se računati stvarno utrošeno vrijeme. To isto će vrijediti ako se ukrčavanje vrši za vrijeme gore navedenih izuzetih razdoblja. Krcatelji će imati pravo rada za vrijeme izuzetih razdoblja, i platit će samo troškove prekovremenog rada za operacije na obali.	80
Izjednačenje troškova kod krcanja ugljena	Vlasnici će platiti krcateljima u luci ukrcaja od 1/- po 1000 kilograma količine prema teretnici.	81
Trimovanje	Teret će ukrcati na brod krcatelji, a troškovi neće ići na račun broda. Trimovanje će izvršiti stivadori određeni od naručitelja i vlasnika, koji će platiti 1/- po 1000 kilograma količine prema teretnici, a zapovjednik će biti odgovoran za pravilno slaganje. Naručitelji će platiti za odjeljivanje različitih dijelova tereta, za posebno poravnanje i posebno trimovanje /ukoliko postoji/ a koji ne proizlaze iz prirode ili konstrukcije broda.	82
Vitla i radnici na vitlima	Ako krcatelji zatraže, brod će biti dužan pribaviti besplatno krcateljima vitla, radnike na vitlima, pokretačku snagu, prijenosne uređaje i svjetlo koje će onemogućiti trimovanje danju i noću takodjer i nedjeljama i blagdanima. Vitlima će upravljati posada, ako na to pristane i ako to dopuštaju mjesni propisi o radu, u protivnom će se zaposliti obalna radna snaga, a krcatelji će ju platiti.	83
Vrijeme bunkiranja	Vrijeme dopušteno za ukrčavanje neće se produžiti na vrijeme koje je potrebno za ukrčavanje bunkera, pa čak niti	84

if bunkering takes place during loading, unless the Master orders the shipment of bunkers for a specific time during the loading of the cargo. Any time used in shifting for the purpose of bunkering shall not count in computing the Vessel's time for loading.

98  
99  
100

Misrepresentation.

If the Owners have misrepresented the size of the holds or the quantity of cargo or bunkers required or the Master or Owners or their Agents fail to keep "SOVFRACHT" at the port of loading advised by telegram of any alteration regarding the Vessel's position, the Owners shall be responsible for truck hire or demurrage on lighters proved to be incurred thereby.

101  
102  
103  
104

Waiting off port.

5. If the Vessel is prevented from entering the port (not due to causes excepted in the Charter) after arriving off the port before 1 p.m. on a working day, notice of readiness (Master's Notice) shall be regarded as handed in the same working day and time shall commence to count as provided for in clause 4.

105  
106  
107  
108

Exemptions.

6. The parties hereto mutually exempt each other from all liability arising from or for time actually lost through riots or disputes between masters and men, or by reason of accidents to mines, railways or machinery, obstructions in harbours (not including congestion of shipping or shore traffic) or by reason of frost, floods, fogs, storms and any unavoidable accidents and hindrances beyond their control, either preventing or delaying the working or loading of the cargo for which the Vessel is stemmed taking place on or after the date of the Charter.

109  
110  
111  
112  
113  
114

But no detention shall be allowed for the time lost through any such causes unless due notice

115

ako se bunkeriranje obavlja za vrijeme ukrcavanja, osim ako zapovjednik naredi ukrcavanje bunkera u vrijeme odredjeno za ukrcavanje tereta. Svako vrijeme upotrijebljeno u premještanje broda u svrhu bunkeriranja neće se računati u obračun brodskog vremena za ukrcavanje.

98  
99  
100

Krivo prikazivanje

Ako su vlasnici krivo prikazali veličinu skladišta ili količinu tereta ili bunkera koji su potrebni ili su zapovjednik ili vlasnici ili njihovi agenti propustili obavijestiti "SOVFRACHT" u luci ukrcaja telegramom o svakoj promjeni u vezi s položajem broda, vlasnici će biti odgovorni za najam vozila ili prekostojnice na maonama ukoliko se dokaže da su s tim u vezi.

101  
102  
103  
104

Čekanje pred lukom

5. Ako je brod spriječen da udje u luku /a ne u vezi s uzrocima isključenim u čarteru/ nakon dolaska pred luku prije 1 poslije podne radnog dana, pismo spremnosti /zapovjednikovo pismo/ smatrat će se da je predano istog radnog dana i vrijeme će se početi računati kao što je odredjeno prema klauzuli 4.

105  
106  
107  
108

Oslobadjanje

6. Stranke ovim uzajamno oslobadjaju jedna drugu od svake odgovornosti koja proistječe iz gubitka vremena ili za vrijeme stvarno izgubljeno zbog pobuna ili prepirki između zapovjednika i posade, ili zbog nesreća u rudnicima, na željeznicama ili strojevima, zakrčenja u lukama /ne uključujući nagomilavanje brodovlja ili obalnog saobraćaja/ ili zbog mraza, poplava, magle, oluje i svih neotklonjivih nezgoda i zapreka izvan njihove kontrole, koji ili sprečavaju ili zadržavaju rad ili ukrcavanje tereta po koji se brod uputio a koji nastanu u vrijeme ili nakon datuma ovog čartera.

109  
110  
111  
112  
113  
114

No nikakovo odlaganje neće biti dopušteno za izgubljeno vrijeme iz jednog od navedenih razloga ako nije dana potrebna obavijest

115

of such loss and the causes thereof be given immediately to the Master or the Owners. 116

In the event of any stoppage or stoppages arising from any of these causes (other than defined in the Strike Clause), continuing for the period of 4 running days from the time of the Vessel being ready to load coal or coke or coaltarpitch for which she is stemmed, the Charter shall become null and void, provided that no cargo shall have been shipped on board the Vessel. Should part cargo have been shipped the Owners may give not less than 24 hours' notice (expiring at any time not earlier than the expiration of the said 4 days) that they will purchase the same at the current f.o.b. price on the date of giving such notice; but, if the amount shipped exceeds fifty per cent. of the Vessel's deadweight capacity exclusive of bunkers as inserted above, the Charterers may require the Vessel to perform the voyage, paying full freight on cargo shipped and half freight on the balance up to the said deadweight capacity. 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126

In case the Vessel be not ready to complete her loading when she has once begun, any time occupied in partial loading only shall count, but at least one half of the total loading hours shall be allowed the Charterers for completing the loading. This clause shall not apply to bunkering operations or shifting for the purpose of loading bunkers. 127 128 129 130

Moving. 7. The Vessel shall be moved to and from the spout or cranes as required during the course of her loading at the Owners' risk and expense. 131 132

Bunkers. 8. Bunker coals shall be kept properly separated from the cargo to the Charterers' satisfaction 133

o takovom gubitku i njegovim uzrocima neposredno zapovjedniku ili vlasnicima 116

U slučaju svakog zastoja ili zastoja koji proizlaze iz bilo kojeg od ovih uzroka /različitih od onih definiranih u klauzuli o štrajku/, a koji traju u razdoblju od 4 tekuća dana od dana kada je brod bio spreman da ukrcava ugljen ili koks ili katran po koje se uputio, prijevozni ugovor će biti ništav, no samo ako nikakav teret nije bio ukrcan na brod. Ako je dio tereta bio ukrcan, vlasnici mogu dati obavijest, ali ne kraću od 24 sata /koja istječe u svako vrijeme ali ne prije od isteka spomenuta 4 dana/ da će utržiti taj teret po tekućoj fob cijeni na dan davanja takove obavijesti; ali ako ukrcana količina prelazi pedeset posto brodske ukupne nosivosti, isključivši bunkere kao što je gore navedeno, naručitelji mogu zatražiti da brod izvrši putovanje, plaćajući punu vozarinu za ukrcani teret i pola vozarine razlike do spomenute ukupne nosivosti, 118 119 120 121 122 123 124 125 126

U slučaju da brod nije spreman da nadopuni svoje krcanje, kad je ono već jednom započelo, svako vrijeme provedeno u djelomičnom krcanju samo će se računati, ali najmanje polovica svih satova za ukrcavanje će biti dopuštena naručiteljima za dovršenje ukrcavanja. Ova klauzula neće se primjenjivati na bunkerske operacije ili pomicanja u cilju punjenja bunkera. 127 128 129 130

Pomicanje 7. Brod će se pomicati prema cijevi i od cijevi ili dizalice kako se bude zahtijevalo za vrijeme toka ukrcavanja, a na vlasnikov rizik i trošak. 131 132

Bunkeri 8. Ugljen za bunkere treba biti propisno odijeljen od tereta na naručiteljevo zadovoljstvo 133

and the quantity shall be endorsed on Bills of Lading. No bunker coals shall be stowed in the cargo holds without the permission of the Charterers. 134

9. Bills of Lading shall be signed as per the "SOVCOAL" Bill of Lading form. 135

10. The Master shall telegraph to the Consignees or their Agents two calendar days' notice of Vessel's expected arrival at the port of discharge. 136

11. The cargo shall be taken from alongside by the Consignees at the port of discharge free of expense and risk to the Vessel, at the average rate of \_\_\_\_\_ tons of 1000 kilos per day of 24 running hours (the time from cessation of ordinary working time on Saturdays or a day before a holiday until commencement of ordinary working time on Mondays or the day following a holiday excepted, unless used) provided the Vessel can deliver at this rate. The time for the discharging shall count from 2 p.m. when the Vessel is reported at the Custom House and ready (whether in berth or not) to deliver and written notice thereafter given to the Consignees or their Agents between 9 a.m. and noon, from 7 a.m. on the next day if notice given after noon and before 5 p.m., notwithstanding any custom or law of the port of discharge. The time occupied in moving from outer harbour to berth shall not count. If the discharging be commenced earlier than the time stipulated the time shall count from the commencement of the discharging, but only effectively used hours to count. 137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

Bills of Lading.

Discharging. Notice of expected arrival.

Notice of readiness.

Costs.

i količina će biti nalađena na teretnice. Ugljen za bunkere neće biti složen u skladišta tereta bez dopuštenja naručioca 134

9. Teretnice će biti potpisane u obliku "SOVCOAL" teretnica. 135

10. Zapovjednik će telegrafirati primaocima ili njihovim agentima dva kalendarska dana ranije obavijest o predviđenom dolasku broda u luku iskrcaja. 136

11. Teret će biti preuzet od naručitelja s boka broda u luci iskrcaja, a troškovi i rizik neće biti na strani broda, prema prosječnom vremenu od \_\_\_\_\_ tona od 1000 kilograma po danu od 24 tekuća sata /vrijeme od prestanka redovitog radnog vremena u subotu ili dan prije blagdana do početka redovitog radnog vremena u ponedjeljak ili na dan koji slijedi nakon blagdana izuzimajući, osim ako je upotrijebljeno /samo ako brod može isporučiti u tom vremenu. Vrijeme iskrcaja će se računati od 2 sata poslije podne kad se brod javi carinarnici i kad je spreman /da li na vezu ili ne /da isporučuje, a pismena obavijest će se nakon toga predati primaocima ili njihovim agentima između 9 prije podne i podneva, od 7 prije podne slijedećeg dana ako je obavijest dana nakon podneva i prije 5 poslije podne, uzimajući u obzir svaki običaj ili pravo u luci iskrcaja. Vrijeme utrošeno u pomicanju iz vanjskog dijela luke do veza neće se računati. Ako iskrcavanje započne ranije od vremena koje je dogovoreno, vrijeme će se računati od početka iskrcavanja, ali će se računati samo efektivno utrošeni sati. 137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

Teretnice.

Iskrcavanje Obavijest o predviđenom dolasku. Pismo spremnosti.

Troškovi.

per ton of 1000 kilos for all work in connection with unloading and providing winches, motive power and running gear customary at the port of discharge. All extra expenses in connection with discharging beyond ordinary working hours to be paid by the party at whose request such work is performed. The Vessel shall also provide Vessel's winchmen if requested and permitted, otherwise the Consignees shall provide and pay for winchmen, who shall nevertheless be regarded as servants of the Owners.

Note: Delete alternatives(A), (B) or (C) not adopted, but if the Owners shall effect the discharge delete the entire clause 12.

Fixed Price. (B) The Consignees shall effect the discharge of the cargo, the Vessel paying

---

per ton of 1000 kilos on the quantity for which freight is paid or payable, covering all costs and charges whatsoever in connection with the unloading, and providing winches, motive power and running gear customary at the port of discharge. All extra expenses in connection with discharging beyond ordinary working hours to be paid by the party at whose request such work is performed. The Vessel shall also provide winchmen from the crew, if requested and permitted, otherwise the Consignees shall provide and pay for winchmen from shore, who shall be regarded as servants of the Consignees, but shall follow the instructions of the Master in connection with discharging.

Free Discharge. (C) The Consignees shall effect the discharge of the cargo free of all risk and expense to the Vessel. The Vessel shall provide winches, motive power and running gear customary at the port of discharge. The Vessel shall also provide winchmen from the crew, if requested and permitted, otherwise

152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169

po toni od 1000 kilograma za sav rad u vezi s iskrcavanjem, pribavljajući vitla, pokretnu snagu i prijenosne uređjaje koji su uobičajeni u luci iskrcaja. Sve ostale posebne troškove u vezi s

Primjedba: iskrcajem izvan redovitih radnih sati precrtaj platiti će stranka na čiji zahtjev alternative je takav posao /A/, /B/ ili izvršen. Brod će također pribaviti /C/ koje ni-brodske radnike za vitlo ako je zatraženo su prihvaće-i odobreno u protivnom će ne, ali ako primaoci pribaviti i platiti za će vlasnici radnike na vitlu, koji će se uza sve to vršiti iskr-caj, precrtaj čitavu vlasnika.

klauzulu 12. /B/ Primaoci će izvršiti Fiksna cijena: iskrcaj tereta, a brod će platiti

---

po toni od 1000 kilograma one količine za koju je vozarina plaćena ili plativa, i koja će pokrivati sve troškove i tarife koji god budu u vezi s iskrcajem i pribavit će vitla, pokretnu snagu i prijenosne uređjaje uobičajene u luci iskrcaja. Sve posebne troškove u vezi s iskrcajem izvan redovitih radnih sati platiti će stranka na čiji zahtjev je takav posao izveden. Brod će također pribaviti radnike za vitlo od posade, ako je tako zatraženo i dopušteno, a u protivnom će primaoci pribaviti i platiti za obalne radnike na vitlu, koji će se smatrati namještenicima primaoca, ali će se postupati po uputama zapovjednikovim u vezi s iskrcajem.

Slobodan iskrcaj. /C/ Primaoci će izvršiti iskrcaj tereta slobodno od svih rizika i troškova za brod. Brod će pribaviti vitla, pokretnu snagu i prijenosne uređjaje prema običaju luke iskrcaja. Brod će također pribaviti radnike za vitlo od posade, ako je tako zatraženo i odobreno, a u protivnom će

152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168

	the Consignees shall provide and pay for winchmen from shore, who shall be regarded as servants of the Consignees, but shall follow the instructions of the Master in connection with the discharging.	170
Exemptions.	13. In case of strikes, lock-outs, civil commotions, accidents, or any other causes beyond the control of the Consignees which prevent or delay the discharging, such time shall not count unless the Vessel be already on demurrage.	171
		172
		173
		174
Deviation.	14. The Vessel shall have liberty to tow and to be towed and to assist Vessels in distress and to deviate for the purpose of saving life or property, to sail without pilot and to call at any ports in any order, for bunkering or other purposes or to make trial trips after notice, or adjust compasses and/or radio equipment and reasonable exercise of any of these liberties shall not be deemed to be a departure from the contractual route.	175
		176
		177
		178
		179
Demurrage.	15. Demurrage, if any, at the rate of _____ per day of 24 hours or pro rata to be paid by the Charterers if the Vessel be detained beyond her loading time or by the Consignees, payable day by day, if the Vessel be detained beyond her discharging time.	180
		181
		182
Dues and charges.	16. The Charterers shall pay all dues and duties on the cargo at the port of loading. The Consignees shall pay all dues and duties on the cargo at the port of discharge, also the additional cost of discharging, if any, in consequence of separation of different parcels. The Owners shall pay port dues, pilotage, towage and other charges appertaining to the Vessel.	183
		184
		185
		186
Cancelling.	17. Should the Vessel not be ready to load at 4 p.m. _____ or if any misrepresentation be made	187

	primaoci pribaviti i platiti obalne radnike na vitlu, koji će se smatrati kao namještenici primaoca, ali će postupati po uputama zapovjednikovim u vezi s iskrcajem.	170
		171
Oslobodjenja.	13. U slučajevima štrajkova, lokauta, građanskih pobuna, nesreća, ili bilo kojeg drugog uzroka izvan kontrole primaočeve koji sprečava ili odlaže iskrcaj, to vrijeme neće se računati ako se brod već ne nalazi u prekostožnicama.	172
		173
		174
Skretanje.	14. Brod ima pravo tegliti i biti tegljen, pomagati brodovima u nevolji i skretati u svrhu spasavanja života ili imovine, ploviti bez pilota i pristati u bilo koju luku bilo kojim redom, za bunkeriranje ili u drugu svrhu, ili da učini pokusne vožnje nakon obavijesti, ili da podese kompase i/ili radio uređaje, a razumno obavljanje bilo koga od navedenih dopuštenja neće se smatrati kao napuštanje ugovorenog pravca puta.	175
		176
		177
		178
		179
Prekostožnice	15. Za prekostožnice, ako ih bude, platit će iznos od _____ po danu od 24 sata, ili po dijelovima dana, naručitelji ako se brod zadrži preko njegovog vremena za ukrcaj ili ga zadrže primaoci, a platit će se od dana do dana, ako se brod zadrži preko njegovog vremena odredjenog za iskrcaj.	180
		181
		182
Pristojbe i troškovi.	16. Naručitelji će platiti sve pristojbe i carine za teret u luci ukrcaja. Primaoci će platiti sve pristojbe i carine za teret u luci iskrcaja, a također i dodatni trošak iskrcaja, ako postoji kao posljedica razdjeljivanja različitih dijelova. Vlasnici će platiti lučke pristojbe, pilotažu, tegljenje i druge troškove koji se odnose na brod.	183
		184
		185
		186
Razvrgnuće.	17. Ako brod ne bi bio spreman da ukrcaja do 4 sata poslije podne _____ ili ako su dati krivi podaci	187

respecting the size, position or condition of the Vessel, the Charterers shall have the option of cancelling the Charter, such option to be declared latest on notice of readiness (Master's Notice) being given under clause 4. If the Charter is cancelled the Charterers shall inform the Owners.

Should the Vessel be fixed to load at port(s) of the Black Sea or Azov Sea, if when the Vessel be ready to leave her last port of call (whether a discharging port or not), the Owners inform the Charterers by telegram that she cannot reach the loading port before the cancelling date, the Charterers shall have the option of cancelling this charter by telegram within 72 hours (Sundays and legal Holidays excepted) from the receipt of such notice, unless a cancelling date has been agreed upon.

Re-Chartering.

18. The Charterers shall have permission to re-charter or sub-let at any rate of freight without prejudice to the Charter, and the Bills of Lading shall be signed at any rate of freight without prejudice to the Charter. If such freight be lower the difference shall be paid in cash before signing the Bills of Lading, if higher the difference shall be endorsed on the Bills of Lading, or in the option of the Charterers be refunded to them by the Owners after payment of the freight.

Exceptions.

19. Throughout the Charter losses or damages whether in respect of goods carried or to be carried or in other respects arising or occasioned by the following causes shall be mutually excepted, viz.:  
Force majeure, perils of the seas, fire on board, in bulk, craft, or on shore, barratry of the Master or crew, enemies, pirates, robbers or thieves, arrests and restraints of princes, rulers and peoples;

o veličini, poziciji ili stanju broda, naručitelji će imati pravo izbora da razvrgnu charter, a taj će izbor morati izjaviti najkasnije do predaje pisma spremnosti /zapovjednikovog pisma/ predanog prema klauzuli 4. Ako charter bude razvrnut, naručitelji će o tome obavijestiti vlasnike.

Ako je uglavljeno da brod ukrcava u luci /lukama/ Crnog ili Azovskog mora, i ako je brod spreman da napusti svoju posljednju luku /bila to luka iskrcaja ili ne/, a vlasnici obavijeste naručitelje telegramom da brod ne može stići u luku ukrcava prije dana kada je moguće ugovor razvrgnuti, naručitelji će imati pravo izbora da razvrgnu ovaj charter telegrafski u roku od 72 sata /Nedjelje i zakonski blagdani su izuzeti/ od časa primanja takove obavijesti, ukoliko nije postignut sporazum o danu razvrgnuća.

Rečarteriranje

18. Naručitelji će imati dopuštenje da rečarteriraju i dadu u podčarter prema svakom vozarinskom stavu bez uštrba na charter, a teretnice će biti potpisane na bilo koji vozarinski stav bez uštrba na charter. Ako takova vozarina bude niža, razlika će se platiti u gotovini prije potpisivanja teretnica, a ako bude viša, razlika će se indosirati na teretnice, ili prema izboru naručiteljevu će ju njima povratiti vlasnici nakon isplate vozarine.

Izuzeci.

19. U svim slučajevima čartera gubici ili oštećenja u vezi s prevoženim teretom ili koji će se tek prevoziti, ili na drugi način potječu ili su nastali iz slijedećih uzroka, bit će uzajamno izuzeti, tj.:  
Viša sila, opasnosti mora, vatra na brodu, u rasutom teretu, na vozilu, ili na obali, baraterija zapovjednika ili posade, neprijatelja, pirata, razbojnika ili lopova, zatvaranja ili nasilja na poglavice vladare i pučanstvo,

	collisions and strandings, explosion, bursting of boilers, breakage of shafts, or any latent defect, even if existing at the beginning of the voyage, in the hull, boilers, machinery or appurtenances, negligence or error of judgment of the Pilot, Master or Crew or other servants of the Owners, in the management or navigation of the Vessel, unseaworthiness, provided that the Owners have exercised due diligence to make the Vessel seaworthy.	206 207 208 209 210
Cesser Clause.	20. The Charterers' liability shall cease as soon as the cargo is shipped and the advance of freight, deadfreight and demurrage in loading, if any, are paid or a guarantee given by the Charterers or their Bankers, to pay such sum as shall be due to the Owners by agreement or arbitration. The Master or the Owners shall have an absolute lien upon the cargo for all freight, deadfreight and average.	211 212 213 214
General Average.	21. In case of General Average the same shall be settled according to the York/Antwerp Rules, 1950. Should the Vessel put into any port leaky or with damage the Owners shall without delay inform the Charterers thereof. Cargo's contribution to General Average shall be paid to the Owners even when such average be the result of fault, neglect or error of the Master, Pilot or Crew. The Charterers, Shippers and Consignees expressly renounce the Netherlands Commercial Code, Art. 700, and the Belgian Commercial Code, part II, Art. 148.	215 216 217 218 219 220 221
Agency.	22. The Owners shall appoint their own Brokers or Agents both at the port of loading and at the port of discharge.	222 223
Brokerage.	23. A brokerage of _____ per cent. upon the freight and deadfreight is due by the Owners to _____ on shipment of the cargo (Vessel lost or not lost).	224 225 226

	sudari i nasukanja, eksplozija, eksplozije kotlova, lomova osovina, ili svaki skriveni kvar, čak i ako postoji u vrijeme početka putovanja, u trupu, kotlovima, mašineriji ili pripacima, nemaru ili pogrešnoj procjeni pilota, zapovjednika ili posade, ili drugih vlasnikovih službenika, u rukovodjenju ili upravljanju brodom, nesposobnosti za plovidbu, samo ako su vlasnici upotrijebili dužnu pažnju da osposobe brod za plovidbu.	206 207 208 209 210
Dokidna klauzula	20. Odgovornost naručiteljeva će prestati čim bude teret ukrčan i kada je plaćen predujam vozarine, mrtve vozarine ili prekostojnica pri ukrcaju, ako postoje, ili dana garancija od naručitelja ili njihovih banaka, da će se platiti svota koja se duguje vlasniku prema ugovoru ili procjeni. Zapovjednik ili vlasnici će imati založno pravo na teret za svu vozarinu, mrtvu vozarinu i avariju.	211 212 213 214
Zajednička avarija.	21. U slučaju zajedničke avarije ona će se urediti prema York /Antwerpenskim pravilima 1950. Ukoliko brod dodje u koju luku propuštajući vodu ili oštećen, vlasnici će bez odlaganja o tome obavijestiti naručitelje. Udjel tereta u zajedničkoj avariji bit će vlasnicima plaćen čak i ako je ta avarija bila rezultat greške, nemarnosti i zablude zapovjednika, pilota ili posade. Naručitelji, krcatelji i primaoci izričito se odriču čl. 700 Nizozemskog trgovačkog zakonika, i Belgijskog trgovačkog zakonika, dio II, čl. 148.	215 216 217 218 219 220 221
Agencije.	22. Vlasnici će imenovati svoje vlastite mešetare ili agente u luci ukrcaja i u luci iskrcaja.	222 223
Mešetarina.	23. Mešetarinu od _____ posto od vozarine i mrtve vozarine duguju vlasnici nakon krcanja tereta /Bilo da brod propadne ili ne propadne/.	224 225 226

Arbitration.	24. (a) Should any dispute arise under the provisions applying to the loading port in the Charter,	227
Memo.		
Clause 24(a) and 24(b) are optional and either or both of them may be deleted on the signing of the Charter by the parties unless mutually agreed.	the same shall be referred to two Arbitrators, one to be appointed by each party, sitting in the country of the loading port, and in case the said Arbitrators cannot agree, then to an Umpire sitting in the same country, to be elected by the same Arbitrators.	228
	(b) Any such dispute under the provisions applying to the discharging port shall be settled in like manner, the Arbitrators and Umpire sitting in the country of the discharging port.	229
War Clause.	25. Should the country of either of the contracting parties and/or that of the loading and/or discharging port become engaged in war before the Vessel has left the loading port, each party to have the option of cancelling this Charter, any cargo already shipped to be taken over by the Owners at the current market price.	230
Strike Clause.	26. If the cargo cannot be discharged by reason of a strike or lock-out of any class of workmen essential to the discharging of the cargo during the continuation of such strike or lock-out and in case of any delay by reason of the aforementioned causes, no claim for damages shall be made by the Consignees of the cargo, the Owners of the Vessel or by any other party under this Charter; if the strike or lock-out is not settled within 48 hours, the Owners shall have the option to take over the cargo at the current market price at the port of discharge, less freight, but not for delivery at the same port.	231
		232
		233
		234
		235
		236
		237
		238
		239
		240
		241
		242
		243

Arbitraža.	24. /a/ Svaki spor koji bi nastao u vezi s odredbama o primjeni luke	227
Pamti.	ukrcaja u čarteru,	227
Klauzula	bit će povjeren dvojici arbitara,	
24/a/ i 24	od kojih će po jednog imenovati svaka	228
/b/ su izbor-	stranka, a koji će biti u	228
ne i bilo	državi luke ukrcaja, a u slučaju da	
jedna bilo	se navedeni arbitri ne mogu složiti, tada	
obje mogu	će biti povjeren nadarbitru iz	229
biti precr-	iste države kojeg će izabrati	
tane kod pot-	isti arbitri.	230
pisivanja čar-		
tera od stra-	/b/ Svaki takav spor prema	
naka ukoliko	propisima koji se primjenjuju u luci	
se nisu za-	iskrcaja bit će rješavan	231
jednički spo-	na isti način, a arbitri i	
razumjele.	nadarbitar bit će iz države	
	luke iskrcaja.	232
Ratna		
klauzula.	25. Ako obje države	
	ugovornih stranaka i/ili država	
	ukrcajne i/ili	233
	iskrcajne luke budu zaraćene	
	prije nego što je brod napustio luku	
	ukrcaja, svaka od stranaka	234
	imat će pravo izbora da razvrgne ovaj	
	čarter, a svaki teret već ukrcan	
	preuzet će	235
	vlasnici po vladajućim tržišnim cijenama.	236
Klauzula o		
štrajku.	26. Ako teret ne može biti iskrčan	
	zbog štrajka ili lokauta od	
	bilo koje vrsti radnika	237
	bitnih za iskrčavanje tereta,	
	vrijeme za iskrčaj neće se računati	
	za vrijeme trajanja	238
	takovog štrajka ili lokauta i u slučaju	
	svake odgode zbog naprijed spomenutih	
	razloga; nikakav	239
	zahtjev za naknadu štete neće moći postaviti	
	primaoci tereta, vlasnici	
	broda ili bilo koja druga	240
	stranka prema ovom čarteru; ako	
	štrajk ili lokaut nije prestao u roku od	
	48 sati, vlasnici	241
	će imati pravo izbora da preuzmu	
	teret po vladajućim tržišnim cijenama u	
	luci iskrcaja,	242
	bez vozarine, ali ne za dostavu u	
	tu luku.	243